

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 3

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Klosters, unser «Hollywood in the Hills», wie der amerikanische Reiseschriftsteller Horace Sutton es nannte, hatte kürzlich den 20jährigen Herzog von Kent, einen Vetter der englischen Königin, zu Gaste. Im Unterschied zu den Besuchern aus dem kalifornischen Hollywood war er nicht gesellschaftlich, sondern nur sportlich interessiert.

Als einer von Hunderten von einfachen Wintersportgästen unternahm er in frohmütiger Gesellschaft von Altersgenossen täglich Ausflüge auf berühmte Skiberge der Umgebung.

Le Duc de Kent, cousin de la reine d'Angleterre, a séjourné récemment à Klosters. En compagnie de joyeux camarades de son âge, il a fait chaque jour des excursions dans les champs de ski de la région.

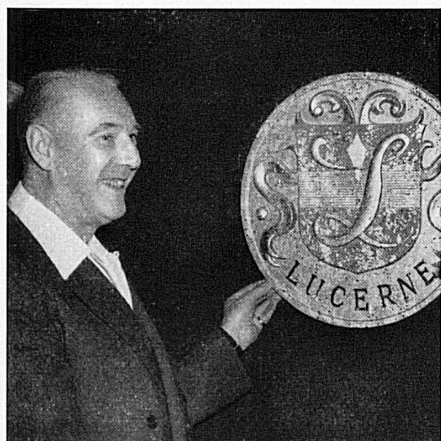
Klosters, nicknamed Switzerland's «Hollywood in the Hills» by the American travel writer Horace Sutton, recently played host to the 20 year-old Duke of Kent, a cousin of the Queen of England. In obvious contrast to the visitors from California's Hollywood, he scorned social life and took an active interest in winter sports. Accompanied by young ski enthusiasts he climbed many a peak in the fabled Parseem region, realizing the simple truth that in Switzerland you should do as the Swiss do.



Wie sehr die schweizerische Hotellerie und mit ihr die Stadt Luzern ein weltweiter Begriff der Gastlichkeit ist, davon zeugt die Benennung des neuesten Luxushotels Floridas in Miami Beach, das den Namen Luzern trägt. Direktor Pillichody von der Agentur New York der Schweizerischen Verkehrszentrale bei der Eröffnung dieses amerikanischen Hotels.

L'hospitalité traditionnelle de l'hôtellerie suisse et de la ville de Lucerne est connue au loin comme en témoigne le nom du plus moderne hôtel de luxe de Floride, à Miami Beach, qui s'appelle «Lucerne». M. Pillichody, directeur de l'agence de New-York de l'Office National Suisse du Tourisme, lors de l'ouverture de cet hôtel américain.

The outstanding service and friendly hospitality offered by Swiss hotels, including of course those in the city of Lucerne, have become so world famous that the most modern de luxe hotel in Miami Beach, Florida, bears the name "Lucerne". Our photo shows Henry Pillichody, Manager of the New York Agency of the SNTO, at the opening of Hotel Lucerne.



Der irische Staatspräsident, Sean T. O'Kelly, reiste mit der Swissair zu einem Schweizer Ferienaufenthalt, der ihn von Zürich auch nach St. Gallen führte, das durch seine Geschichte – der heilige Gallus war ein Gefährte des irischen Glaubensboten Columban – mit Irland verbunden ist. Photo Giegel SFZ

M. Sean T. O'Kelly, président de la République d'Irlande, vient d'arriver en Suisse à bord d'un avion de la Swissair, pour y passer ses vacances. De Zurich, il s'est rendu dans la ville de St-Gall dont le passé historique est lié étroitement à celui de l'Irlande – saint Gall était en effet un disciple de saint Colomban, patron des Irlandais.

Sean T. O'Kelly, President of Ireland, visited Zurich and St. Gall during his holidays in Switzerland. St. Gall is historically linked to Ireland as Gallus, patron saint of the City of St. Gall, was a companion of the Irish missionary Columban.





Unweit der größten Schweizer Stadt, doch durch den Zürichberg von ihr getrennt, liegt der idyllische Greifensee, überwacht vom gleichnamigen Schloß und verehigt durch Gottfried Kellers Kunst der Novelle.

L'idyllique petit lac de Greifensee, dominé par le château du même nom, n'est séparé de la plus grande ville de Suisse que par le Zurichberg.

Poco discosto da Zurigo, ma al di là dello Zürichberg, si stende il Greifensee, idillico lago vigilato dall'omonimo castello.

No lejos de Zurich, pero separada de ella por el Zurichberg, se encuentra el idílico lago de Greifen, dominado por el castillo del mismo nombre.

The lovely Lake of Greifen, with Greifen Castle overlooking it, lies to the east of the "Zürichberg", only about 11 miles from Zurich.

Photo E. Irmiger, Nänikon

SCHWEIZ SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office National Suisse du Tourisme
Editore: Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de
prendre connaissance des commentaires détaillés se
rapporant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: Le nostre fotografie sono
commentate anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed com-
ments and photo captions in English

29. JAHRGANG

3

MÄRZ/MARS 1956

DAS FARBIGE UMSCHLAGBILD fängt die Atmosphäre Luzerns ein, einer Stadt, in der sich Tradition und moderner Fremdenverkehr zur bunten Einheit verbinden. Heiter sind dort die baumbestandenen Quais über dem Vierwaldstättersee, malerisch das Gewirr der Gassen und der Mauerring, der das alte Luzern noch heute auf der Landseite einschließt. – Der Maler des Bildes ist Max von Mühlennen, ein 1905 geborener Berner, der von der Malerei Frankreichs starke Impulse empfing. Sie führte ihn zu Erkenntnissen, die sich längst in einem äußerst persönlichen Schaffen kundgeben. Seit 1938 arbeitet der Künstler wiederum in Bern. Mit zwei andern Bernern, Hans Seiler und Tonio Ciolina, die sich mit von Mühlennen seinerzeit zur Gruppe «Der Schritt weiter» zusammengeschlossen haben, stellt der Maler vom 11. März bis 22. April im Museum zu Allerheiligen in Schaffhausen aus.

NOTRE PAGE DE COUVERTURE donne l'atmosphère de Lucerne, une ville où les vieilles traditions et le tourisme moderne se trouvent heureusement réunis. Au bord du lac des Quatre-Cantons, les quais, plantés d'arbres, sont le rendez-vous d'une foule animée tandis que les ruelles étroites et les remparts qui séparent encore aujourd'hui le Vieux Lucerne de la campagne environnante ont gardé un cachet pittoresque. Cette toile est de Max de Mühlennen, peintre bernois né en 1905 dont les œuvres ont témoigné longtemps d'une personnalité bien marquée, acquise au contact de la peinture française. Depuis 1938, cet artiste travaille à nouveau à Berne. Du 11 mars au 22 avril, Max von Mühlennen exposera au Musée de Tous-les-Saints à Schaffhouse, en compagnie de deux autres artistes bernois, Hans Seiler et Tonio Ciolina qui ont appartenu comme lui au groupe «Der Schritt weiter».

LA NOSTRA COPERTINA A COLORI rende l'atmosfera di Lucerna, città nella quale vecchia tradizione e accoglienza moderna si fondono in colorita unità. Sereni i lungolaghi alberati, pittoresche le intricate viuzze e le forti mura cittadine che ancor oggi, dalla parte della campagna, chiudono la città vecchia. – L'autore di questo dipinto, il pittore Max von Mühlennen, è un bernese, nato nel 1905, il quale trasse dalla pittura francese efficaci impulsi. Ne fu guidato a intendimenti che da tempo si affermano nella sua produzione estremamente personale. Dal 1938 il nostro pittore risiede di nuovo a Berna. Ora egli esporrà nel Museo di Ognissanti di Sciaffusa dall'11 marzo al 22 aprile, insieme a due altri artisti bernesi, Hans Seiler e Tonio Ciolina, che a suo tempo si unirono per costituire col von Mühlennen il gruppo «Der Schritt weiter», in italiano «Il passo innanzi».